

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Amiga, faço-me maravilhada > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 462 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_573.jpg



- letto 416 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_11.jpg

Amiga façome marauilhada.

Como pode meu amigo uiuer

Hu]h[os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer

Ou como Podala fazer Tardada.

Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui

Poder meu. amigo uiuer se(n) mi

E par d(eu)s e cousa mui des guisada.

Amiga estadora calada.

Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer

P(er) quanteu. sey certe possente(n)der

Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada.

Come uos deuoss amigue assy

Se el tarda. sol no(n) e culpadi

Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.

Ay amiga eu ando Ta(n) coyhada.

Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer

Cuyd.ande(n) comosse pode fazer

Que no(n) e ia comigo de Tornada.

E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui

Que e morto gra(n) sospeyta tomi

Esse morte mal dia eu fui nada.

Amiga. fremosa e mesurada.

No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer

Uossamigo Poys home de moirer

Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada

Doutro mal del ca. desquandeu nacy

Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy

Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.

- letto 425 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amiga façome marauilhada. Como pode meu amigo uiuer Hu]h[os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer Ou como Podala fazer Tardada. Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui Poder meu. amigo uiuer se(n) mi E par d(eu)s e cousa mui des guisada.	- Amiga, faço-me maravilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod?ala fazer tardada, ca nunca tan gran maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada.
	II
Amiga estadora calada. Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer P(er) quanteu. sey certe possente(n)der Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada. Come uos deuoss amigue assy Se el tarda. sol no(n) e culpadi Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.	- Amiga, estad?ora calada hun ponco e leixad?a min dizer: per quant?eu sey cert?e poss?entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss?amigu?, e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer?én ficar por culpada.
	III
Ay amiga eu ando Ta(n) coyhada. Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer Cuyd.ande(n) comosse pode fazer Que no(n) e ia comigo de Tornada. E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui Que e morto gra(n) sospeyta tomi Esse morte mal dia eu fui nada.	- Ay amiga, eu ando tan coyhada que sol non poss?en mí tomar prazer cuydand?en como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei?aqui, que é morto gran sospeyta tom?i, e, sse mort?é, mal dia eu fui nada!
	IV
Amiga. fremosa e mesurada. No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer Uossamigo Poys home de moirer Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada Doutro mal del ca. desquandeu nacy Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.	- Amiga fremosa e mesurada, non vos digu?eu que non pode seer voss?amigo, poys hom?é, de moirer; mays, por Deus, non seyades sospeytada d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, nunca d?outr?ome tan leal oy falar, e quen end?al diz non diz nada.

- letto 439 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-102>